

Jasmin Berger

Mobil: +49 151 539 15 807
jasminberger@arcor.de



Lebenslauf

Bildungsweg

Seit 29.04.2021

Aufnahme als Doktorandin am Promotionszentrum Sozialwissenschaften mit den Schwerpunkten Globalisierung, Europäische Integration, Interkulturalität der Hochschule Fulda (Prof. Dr. Almut Zwengel); Arbeitstitel: *Asterix auf Hessisch. Regionalität am Beispiel von Comic-Übertragungen*

Cotutelle-Verfahren mit der Université Toulouse - Jean Jaurès (Frankreich) (Prof. Dr. Dirk Weissmann), CREG (Centre de Recherche et d'Études Germaniques), Ecole Doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication)

01.10.2021 bis 30.09.2024: Promotionsstipendiatin des Fachbereichs Sozial- und Kulturwissenschaften der Hochschule Fulda

Seit Jan. 2023 *Förderung einer deutsch-französischen Cotutelle de thèse* durch die Deutsch-französische Hochschule

Okt. 2022 Aide à la mobilité de l'École Doctorale ALLPH@ der Université Toulouse – Jean Jaurès (Mobilitätsbeihilfe)

01.09.2018 bis 31.03.2021: Abschluss trinationaler Master of Arts „Deutsch-französische Studien: Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation“ über die Deutsch-französische Hochschule an der Université de Lorraine in Metz, der Universität des Saarlandes (UdS) und der Université du Luxembourg (Abschlussnote: 1,3)

Doppel-Master Germanistik Universität Lothringen und Universität des Saarlandes (Abschlussnote: 1,0)

PhD-Track „Interkulturalität in Literaturen, Medien und Organisationen“ Universität des Saarlandes und Universität Lothringen

01.10.2015 bis 30.09.2018: Abschluss „Bachelor of Arts – Sozialwissenschaften mit Schwerpunkt interkulturelle Beziehungen“ an der Hochschule Fulda – University of Applied Sciences (Abschlussnote: 1,5)

01.08.2012 bis 31.07.2015: Allgemeine Hochschulreife (Note: 1,8), Gymnasium Nidda

Praktika

Mai-Juni 2019: 8-wöchiges Praktikum im Goethe-Institut Toulouse (Pflichtpraktikum)

Aug.-Okt. 2017: 8-wöchiges Praktikum Bundesverband der Freien Berufe e.V. Brüssel

Feb.-Mai 2017: 9-wöchiges Praktikum im Centre d'animation Saint-Michel in Bordeaux (Pflichtpraktikum)

Aug.-Okt. 2016: 7-wöchiges Praktikum bei der Flüchtlingsberatung der Stadt Gedern

Fremdsprachen:

Deutsche Muttersprachlerin, Englisch C1, Französisch C1, Latein mit Latinum, Spanisch B2, Russisch A1.1

Sonstiges:

- Jan. 2024 Zertifikat *Cyber Security Awareness*, Hochschule Fulda / SoSafe GmbH
- Seit Nov. 2023 Mitglied im Comicforschungsnetzwerk *La Brèche, Recherche en Bande Dessinée*
- Juni 2023 Externe Gutachterin für das Re-Akkreditierungsverfahren des trinationalen Masterstudiengangs *Border Studies* der Universitäten in Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Kaiserslautern
- 25./26. Mai 2023 Co-Organisation der deutsch-französischen Doktorand*innen-Forschungstagung *Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, (literarische) Mehrsprachigkeit* an der Université Toulouse – Jean Jaurès in Kooperation mit der Hochschule Fulda (FGCSS und Cinteus), mit eigenem Beitrag; Publikation in Arbeit
- Seit Jan. 2023 Mitglied der *Interdisziplinären Forschungsgemeinschaft Frankreich – Deutschland (GIRAF-IFFD)*
- Jan. 2023 Beitrag zur hybriden DFH-Wanderausstellung zum 60. Jahrestag der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags
- Seit Okt. 2022 Mitglied in der *Gesellschaft für Comicforschung ComFor*
- Seit Jan. 2022 Monatlicher Trainerkreis, Institut für Teamdynamik Fulda
- Jan. 2022 Exzellenzpreis 2022 der *Deutsch-französischen Hochschule* und der *Union des Français de Sarre* in der Kategorie *Geistes- und Sozialwissenschaften* für meine Masterarbeit mit dem Titel „Regionale Identitäten in der globalisierten Welt. Eine kulturwissenschaftliche Untersuchung am Beispiel des Okzitanischen und des Hessischen“ https://www.dfh-ufa.org/informationen-fuer/unternehmen/exzellenzpreise/preistraeger-seit-2005?noredirect=de_DE
<https://www.uni-saarland.de/universitaet/aktuell/news/artikel/nr/24701.html>
- Dez. 2021 Workshop des CIERA (Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne) „Initiation au travail de thèse“, Deutsches historisches Institut Paris
- Okt.-Dez.2021 Weiterbildung „Angewandte Teamdynamik“, Hochschule Fulda, Prof. Dr. Armin Pogendorf
- Okt. 2021-März 2022 Lehrauftrag Hochschule Fulda *Sprachl. Variation und Diskriminierung*
- Feb. 2021: Schlüsselkompetenzen-Zertifikat „Interkulturelle Kommunikation“ (Kulturmanagement; E-IK – Interkulturelle Kompetenz online; Digitalisierung & Interkulturalität), + Führungskompetenzen, Zentrum für lebenslanges Lernen, Universität des Saarlandes

- Jan.-Sept. 2020 Wissenschaftl. Hilfskraft von Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (UdS), Webseitenarbeiten mit Typo3, Setzung eines Tagungsbandes
- Okt. + Nov. 2019 Lehrgänge „Typo3 Grundkurs“ und „Typo3 Relaunch Workshop“
- April 2019 Radiobeitrag für den Saarländischen Rundfunk über das Bauhaus (mehrere Ausstrahlungen), sowie Gast in der Sendung „Raconte-moi ton Europe“ mit Didier Francfort beim RCF Lorraine am 19.04.2019
- März 2019 Konferenz „Demokratiekritik, Autoritarismen und Populismen in Europa: Kontinuitäten und Brüche von der Zwischenkriegszeit bis heute“, DHIP, 14.-15. März 2019 in Paris, Mitarbeit am Tagungsbericht
- Okt. 2018-April 2019 Projekt zur Sensibilisierung für die deutsche Sprache in den Écoles maternelles in Metz, Animationen 1x/Woche, Projekt in Zusammenarbeit mit der Stadt Metz, der Université de Lorraine, dem CFALOR und der Académie Nancy-Metz (Région académique Grand Est)
- Okt. 2018 Assistenz bei der internat. Tagung „Auseinandersetzungen mit dem Nationalsozialismus im deutsch- und französischsprachigen Europa 1919-1949: Die Intellektuellen“ des „Centre d'études germaniques inter-culturelles de Lorraine“ (CEGIL) der Université de Lorraine in Metz
- April-Juli 2018 Studentische Hilfskraft von Prof. Dr. Almut Zwengel, Hochschule Fulda, techn. Anleitung von Studierenden zum Programm „Atlas.ti“
- April 2018 Europa-Zertifikat der Hochschule Fulda
- Feb. 2018/Feb. 2016 Stipendium für den Besuch einer Spanisch-Sprachschule in Valladolid, Spanien, für 3 Wochen 2016 und für 2 Wochen 2018
- Juli/Aug. 2017 Summer University NUST Windhoek, Namibia, 4 Wochen
- Jan.-Juni 2017 Auslandssemester über Erasmus+ in Bordeaux, Frankreich
- Führerschein Klasse B
- Vertiefte Kenntnisse in Microsoft Office, Atlas.ti und Typo3

Vorträge:

- * 26.-28. Juni 2024: 55. Kongress der **AGES in Toulouse** „Zur Lage der Forschung in der französischen Germanistik: Traditionen, Bestandsaufnahme und Zukunftsfragen“, Beitragstitel: *Die Verwendung von Comics im Deutschunterricht in Frankreich: Interdisziplinäre Ansätze aus der Comic-Forschung zum Fremdsprachenerwerb am Beispiel von Asterix-Comics*; anschließende Publikation
- * 20.-21. Juni 2024: CIERA-Juniorkolloquium „Zum Begriff des Kontexts. Eine Herausforderung für die Interpretation und die Übersetzung literarischer Texte? Philosophie, Literatur-, Übersetzungs- und Sozialwissenschaften“; **ENS Paris**; Beitragstitel: *Entstehungs- und Übersetzungskontext eines popkulturellen Werks der späten 1950er Jahre am Beispiel der Asterix-Comics und deren standarddeutschen und hessischen Übertragungen*

- * Mai 2024: Gastvortrag am *Institut für Deutsche und Niederländische Philologie* der **FU Berlin** bei der *Arbeitsgruppe Historische Sprachwissenschaft*, Prof. Dr. Horst Simon
- * SoSe 2024: Vortrag im BASIB-Seminar *Übersetzen interkultureller Belletristik* von Prof. Dr. Almut Zwengel, **Hochschule Fulda**
- * 11. Jan. 2024: Vortrag in der BASIB-Vortragsreihe *Migration, Diversität und Teilhabe: Übersetzen und Dolmetschen* von Prof. Dr. Almut Zwengel, **Hochschule Fulda**, Titel: *Asterix im Französischen, Standarddeutschen und Hessischen: Übersetzungen und Übertragungen*
- * 09. Jan. 2024: Vortrag im BASIB-Seminar *Übersetzen interkultureller Belletristik* von Prof. Dr. Almut Zwengel, **Hochschule Fulda**, Titel: „*Die spinne, die Römer!*“ – *Hessische Dialekt-Übertragungen von Asterix-Comics*
- * 07. Dez. 2023: Vortrag in dem Kurs *Histoire de la langue allemande* (Geschichte der deutschen Sprache) von Prof. Dr. Manuel Meune, **Université de Montréal**, Titel: *Die hessischen Dialekte am Beispiel der dialektalen Übertragungen der Asterix-Comics*
- * 30. Nov. 2023: Doc-to-me an der **Université Toulouse – Jean Jaurès**; Beitrag von Nicolas Rouvière (Maître de conférences in Literatur und Didaktik, Université Grenoble Alpes)
- * 16.-18. Nov. 2023: Kongress "Alteritäten" **AGES Paris**; Beitragstitel: *Kulturelle Alteritäten in den französischen, standarddeutschen und hessischen Übersetzungen von Asterix-Comics*; Publikation in Arbeit
- * 18./19. Okt. 2023: Konferenz "Humour, pouvoir, politique" in Aix-en-Provence; organisiert von der **Aix-Marseille Université**, **ENS de Lyon** und **Université Grenoble Alpes**, Beitragstitel: *L'humour et le pouvoir (politique) dans les bandes dessinées d'Astérix et ses traductions en allemand et en dialecte hessois*; Publikation in Arbeit
- * 11.-13. Okt. 2023: Konferenz "Les Corps immobiles dans la Bande Dessinée" in **Angoulême**; organisiert von MSHS **Université de Poitiers**, Beitragstitel: « *Ils sont fous, ces romains !* » - *Les corps immobiles dans les bandes dessinées d'Astérix* ; Publikation in Arbeit
- * 07.-08. Sept. 2023: „(Dis-)Harmonien. Kulturvermittelnde am Limit“, Online-Konferenz organisiert von der **Université de Lorraine**, der **Université de Strasbourg** und dem **DAAD**, Beitragstitel: „*Die spinnen, die Römer!*“ – *Asterix-Übersetzungen ins Deutsche. Gudrun Penndorfs erfolgreiche Kulturvermittlung?*; Publikation in Arbeit
- * 14. Juni 2023: Vortrag bei den **FGCSS** Forschungstagen, **Hochschule Fulda**, Titel: *Regionale Variationen und hessische Übersetzungen von Asterix-Comics: Theorie und Analyse*
- * 26. Mai 2023: Deutsch-französische Nachwuchstagung „Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, literarische Mehrsprachigkeit“ des **CREG**,

Université Toulouse - Jean Jaurès, Beitragstitel: *Die spinnen, die Römer! - Übersetzungen von Asterix-Comics ins Standarddeutsche und in den hessischen Dialekt*, Co-Organisatorin; Publikation in Arbeit

- * 27. Jan. 2023: Beitrag zum Thema *Schrift in Asterix als Legionär* beim **Comics-Exchange-Treffen der AG Comicforschung der Gesellschaft für Medienwissenschaft** online
- * 05. Dez. 2022: Gastvortrag an der Romanistik der **Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**, Prof. Dr. Vera Gerling, *"Die spinne, die Römer". Kulturtransfer in hessischen Asterix-Comics.*
- * 18. Nov. 2022: Vorstellung des Dissertationsthemas beim Online-Treffen des **Forums Sprachvariation der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen**

Publikationen:

- * In Vorbereitung: Veröffentlichung des Tagungsbandes der Forschungstage am 25./26. Mai 2023 in Toulouse zu „*Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, (literarische) Mehrsprachigkeit*“ als Mitherausgeberin
- * Berger, Jasmin / Dalbeck, Carla / Leppla-Weber, Marie Luise / Lühr, Viktoria Sophie & Weber, Sophie (2019): *Identités, frontières et intégration européenne. Démokratiekritik, Autoritarismen und Populismen in Europa: Kontinuitäten und Brüche von der Zwischenkriegszeit bis heute.* Bericht zur Tagung *Quelle(s) démocratie(s) ? Réflexions sur la crise, la modernisation et les limites de la démocratie en Allemagne, France, Angleterre et en Europe centrale entre 1919 et 1939*, Reiner Marcowitz, Paris : Deutsches Historisches Institut. <https://ciera.hypotheses.org/1128> http://cegil.univ-lorraine.fr/sites/cegil.univ-lorraine.fr/files/users/documents/compte_rendu_je_populisme_endversion_4-6_2019.pdf